

Меморандум про Взаєморозуміння

між

Першою стороною

Німецьке товариство міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

від імені

Федерального міністерства економічного
співробітництва та розвитку

Проект №: 18.2198.2

Спеціальна програма підтримки східної України
(підконтрольні Уряду території)/
EU4ResilientRegions

Проектний офіс GIZ в м. Київ

та

Другою стороною

Роздільнянська міська рада
Одеської області

що надалі іменуються разом «Сторони», та
окремо, «Перша сторона» та «Друга сторона»
уклали цей Меморандум про наступне:

Преамбула

З метою реалізації Проектної угоди від 27.02.2020 укладеної між Міністерством у справах ветеранів, тимчасово окупованих територій та внутрішньо переміщених осіб України та Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ про імплементацію проекту «Спеціальна програма підтримки Східної України (підконтрольні Уряду території) EU4ResilientRegions» (реєстраційна картка Проекту №4315-02 від 27.06.2022) (далі - Проект). Сторони відповідно до Меморандуму домовились визначити необхідні спільні дії

Memorandum of Understanding

between

First Party

Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

on behalf of

The Federal Ministry for Economic Cooperation
and Development

Project No: 18.2198.2

Special Assistance Program for Eastern Ukraine
(GCA)/
EU4ResilientRegions

Project office in Kyiv

and

Second Party

Rozdilna city council
of Odesa region

hereinafter referred to as the Parties and named
as the First and the Second Party, sign this
Memorandum as to the following:

Preamble

With the purpose of realization of Project Agreement of 27.02.2020 between Ministry for Veteran Affairs, Temporarily occupied territories and IDPs of Ukraine and Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH on implementation of Special Assistance Program for Eastern Ukraine (Government Controlled Areas) Project (Project registration card №4315-02 of 27.06.2022) (hereinafter referred to as the Project), the Parties under the Memorandum agree to set a schedule of joint actions to reach the purpose of the Project and major principles of ongoing cooperation.

задля досягнення мети Проєкту та основні засади подальшої співпраці.

Укладення цього Меморандуму не створює для Сторін юридичних прав та обов'язків, а лише закріплює досягнуті в ході переговорів домовленості.

Сторони визнають та підтверджують, що цей Меморандум не є договором або попереднім договором.

Цей Меморандум не є правочином в контексті цивільного та господарського законодавства України та укладена у відповідності до законодавства України, що регулює залучення, використання та моніторинг міжнародної технічної допомоги.

Цей Меморандум не впливає на права та обов'язки Сторін, отримані в рамках будь-яких інших, в т.ч. міжнародних відносин.

Будь-які спільні дії, які мають фінансову складову, потребують додаткових домовленостей між двома Сторонами.

Предметом співпраці за цим Меморандум є виконання заходів з ремонту для проєкту:

**КНП "Роздільнянська багатопрофільна лікарня" Роздільнянської міської ради
Одеської області, м. Роздільна,
вул. Європейська, 1
HCC-003**

який полягає у виконанні робіт з ремонту соціальної інфраструктури у сфері охорони здоров'я, покращення сервісу та доступу місцевих мешканців та внутрішньо переміщених осіб (ВПО) до медичних послуг, зокрема шляхом створення та облаштування кол-центрів тощо.

Виходячи з принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, Сторони домовились співпрацювати на наступних засадах:

The conclusion of this Memorandum does not create legal rights and obligations for the Parties, but only consolidates the agreements reached during the negotiations

The Parties recognize and confirm that the Memorandum is not a contract or preliminary contract.

The Memorandum is not a legal act in the meaning of civil or business laws of Ukraine and is concluded in accordance with Ukrainian law, governing attraction, use and monitoring of international technical aid.

This Memorandum does not affect any rights and obligations of the Parties within the framework of any other relations, including international.

Any joint actions with a financial component shall call for additional agreements between the Parties.

The purpose of cooperation under the Memorandum is implementation of repairs measures for project:

**MNE "Rozdilna multidisciplinary hospital" of
the Rozdilna city council, Odesa region,
Rozdilna city,
1 Yevropeyska str.
HCC-003**

which consists in performing works on the repair of social infrastructure in the field of health care, improving service and access of local residents and internally displaced persons (internally displaced persons) to medical services, in particular by creating and equipping call centers, etc.

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutually beneficial cooperation, the Parties agreed to cooperate based on the following:

Стаття 1

Сторони домовились під час реалізації проєкту міжнародної технічної допомоги розподілити між собою напрямки діяльності наступним чином

Перша сторона повинна:

- Надати планування першого поверху будівлі лікарні.
 - Забезпечити професійне проєктування (з подальшим авторським наглядом за виконанням робіт) та підготовку всієї необхідної технічної документації для проведення робіт
 - Забезпечити відповідне фінансування робіт на суму до 6,5 млн. грн. бруто, для ремонтних заходів, детально зазначених нижче:
1. облаштування кол-центру (поліклінічне відділення КНП "Роздільнянська багатопрофільна лікарня" Роздільнянської міської ради Одеської області, вул. Європейська, 12, м. Роздільна, Одеська область);
 2. заміна вантажних та пасажирських ліфтів у кількості 5 шт (КНП "Роздільнянська багатопрофільна лікарня" Роздільнянської міської ради Одеської області, вул. Європейська, 1, м. Роздільна, Одеська Область);

Друга сторона повинна:

взяти на себе відповідальність за всі організаційні та правові заходи, необхідні для підтримки та виконання наступних завдань у межах обсягу робіт, зазначених у обсягах Першої сторони:

1. Забезпечити, у разі потреби, отримання всіх експертиз, дозволів, повідомлень та підтверджуючої документації, необхідних для виконання зазначених вище робіт з проєктування та будівництва, а також технічний нагляд на об'єкті.
2. Забезпечити, у разі потреби, підготовку дефектного акту щодо передбачених на об'єкті робіт або, у разі потреби, виконання технічного обстеження

Article 1

The Parties agreed that during the implementation of the international technical assistance project divide the areas of activity among themselves as follows

First party shall:

- Provide the layout of the first floor of the hospital building.
 - Provide professional design (with subsequent author supervision of the execution of works) and preparation of all necessary technical documentation for carrying out relevant works.
 - Provide appropriate financing of works in the amount of up to UAH 6.5 million. gross, for repair measures detailed below:
1. establishment of a call (polyclinic department of the MNE "Rozdilna multidisciplinary hospital" of the Rozdilna city council, Odesa region, Rozdilna city, 12 Yevropeyska str.);
 2. replacement of freight and passenger elevators in quantity 5 pcs (MNE "Rozdilna multidisciplinary hospital" of the Rozdilna city council, Odesa region, Rozdilna city, 1 Yevropeyska str.);

Second Party shall:

implement organizational and legal steps to support and perform the following tasks, including for the scope of work mentioned in first Party scopes:

1. Ensure, if necessary, receipt of all expertise's, permits, notifications and supporting documents required to implement the above-mentioned design and construction works also technical supervision on site.
2. Ensure, if necessary, preparation of the Act of Defects for the provided at the site works or, if necessary, technical inspection of the building's structures and preparation of the relevant reports.

- | | |
|---|--|
| <p>конструкцій будівлі та підготовку відповідного звіту.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Нести відповідальність за всі необхідні роботи з комунікаціями (та місцевими службами з надання послуг) та отримання дозволів на роботи, якщо потрібно. 4. Забезпечити вивезення будівельного сміття з місця складування поруч із будівлею на офіційне сміттєзвалище. 5. Нести відповідальність за евакуацію з частин будівлі, де тривають будівельні роботи Першої сторони 6. Забезпечити сплату за комунальні послуги на період виконання будівельних робіт 7. Нести відповідальність за демонтаж/монтаж мереж технічних газів, наприклад, кисню та ін. 8. Здійснювати комунікацію згідно Додатку 2 до цього Меморандуму 9. Забезпечити протягом 10 днів з дати набрання чинності цієї Угоди оприлюднення на власному веб-сайті або у засобах масової інформації відомостей про її укладення (з урахуванням вимог Додатку 2 до цього Меморандуму) 10. Забезпечити протягом 100 днів з дня отримання повідомлення Першої сторони про результати діяльності з реалізації Проєкту зарахування їх на баланс 11. Забезпечити протягом 10 днів з дня зарахування на баланс оприлюднення на власному веб-сайті або у засобах масової інформації відомостей про таке зарахуванням (з урахуванням вимог Додатку 2 до цього Меморандуму) 12. Гарантувати доступ для моніторингової місії від GIZ GmbH або представників після передачі виконаних робіт | <ol style="list-style-type: none"> 3. Responsible for all required utility works (and local service providers) and receiving any permits, if required. 4. Disposal of construction garbage to the official dumpsite from the collection point in front of the building. 5. Responsible for the evacuation of building parts where works of First party takes place. 6. Ensures payment for utility services for the period of construction works 7. Responsible for the installation/ dismantling of technical gas grid, like oxygen etc. 8. Communicate in accordance with Annex 2 to this Memorandum 9. Provide, within 10 days after the Agreement coming into force, for publication of information on the Agreement at its website or mass media (taking into account the requirements of Annex 2 to this Memorandum). 10. Provide, within 100 days after receipt of notification of the First Party on the results of implementation of the Project, for their inclusion into its balance sheet 11. To ensure, within 10 days from the day of enrollment on the balance, publication of information about such enrollment on its own website or in the mass media (taking into account the requirements of Appendix 2 to this Memorandum) 12. Guarantee access for a monitoring mission from GIZ GmbH or representatives after the transfer of the completed works |
|---|--|

Сторони взаємно гарантують виконання обов'язків покладених законодавством України, яке регулює реалізацію проєктів міжнародної технічної допомоги.

The Parties mutually guarantee the compliance with the obligations, set by Ukrainian law, regulating realization of international technical aid projects.

Стаття 2

Сторони домовились, що будь-які випадки недотримання практик та засад поведінки, що впливають на фінансові та фізичні обставини виконання цього Меморандуму є порушенням його умов. Порушення загальних засад співпраці є підставою для припинення співпраці за цим Меморандумом. Обов'язковою умовою співпраці для Сторін є заборона будь-яких корупційних дій.

Загальні ознаки корупційних діянь

Кумівство з боку партнерів по відношенню до інших організацій, приватних осіб або підприємств

Цінові угоди, що базуються на порушенні конфіденційності з боку партнерів та створюють неналежні переваги для підрядників.

Невідповідність якості та кількості матеріалів/робіт, зазначених в контракті, що може призвести до фінансових втрат однієї з сторін та вплинути на загальний хід співпраці.

Додаток 1, визначений як «Кодекс ділової етики», є невід'ємною частиною даного Меморандуму і має бути підписаний обома Сторонами.

Стаття 3

Учасники мають здійснювати діяльність за цим Меморандумом прозоро та з урахуванням визначених у ній умов співпраці.

Будь-які порушення Меморандуму, зазначені в Статті 2, однією з Сторін надає іншій Стороні право припинити цю співпрацю через повідомлення в письмовій формі іншій Стороні. В такому випадку інша Сторона не має право вимагати компенсацію за таке розірвання.

До завершення дії Меморандуму обидві Сторони мають дотримуватись положень Статті 4.

Стаття 4

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути внаслідок тлумачення умов Меморандуму або

Article 2

The Parties agreed that any breaches of the established practices or behavior leading to financial losses and substandard physical performance of the works under this Memorandum shall be deemed violations hereto. Violations of the general terms of cooperation shall present the grounds to terminate the Memorandum. Mandatory term of cooperation for the Parties is prohibition of any corrupt actions.

General qualification of corrupt actions:

Nepotism of partners involving other institutions/private persons or enterprises

Price fixing based on non-confidential practice of partners to bring unfair advantage to bidders for the contract

Discrepancies in quality and quantity of contracted works resulting in financial damages to one of the parties and affecting general cooperation

Annex 1 defined as Code of Conduct, is an integral element of this Memorandum and shall be signed by both parties hereto.

Article 3

The Participants shall act under this Memorandum in transparent manner and with due regard to the framework of cooperation set out hereto.

Any violation of the Memorandum mentioned in Article 2 by either party shall authorize the affected party to discontinue the cooperation by notifying the other Party in writing. In such case, the other Party shall be denied its right to claim any compensation for such termination.

Before termination of Memorandum both parties shall follow practices established in Article 4.

Article 4

Any dissents that may arise due to interpretation of the terms and conditions or to performance or

виконання чи невиконання Сторонами своїх заходів згідно зі Статтею 1 даного Меморандуму, мають вирішуватись Сторонами шляхом консультацій та переговорів до застосування припинення співпраці за цим Меморандумом.

У випадку неможливості для Сторін досягнути порозуміння спір за цим Меморандумом може бути врегульований незалежним стороннім арбітром призначеним за взаємною згодою Сторін. У разі якщо згоди не досягнуто або Сторона відмовляється виконувати рішення арбітра співпраця за цим Меморандумом припиняється.

Стаття 5

Положення цього Меморандуму можуть бути доповнені та виправлені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення будуть вважатись невід'ємною частиною цього Меморандуму та вводитись в дію окремими протоколами.

Стаття 6

Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання та діє до **31.12.2024** крім випадків, якщо його дія припинена Стороною згідно зі Статтею 2, або якщо співпраця за проєктом завершена обома Сторонами

Стаття 7

Меморандум підписано в двох екземплярах українською та англійською мовами; обидва тексти є однаково автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей при їх інтерпретації переважаючу силу матиме текст англійською мовою.

non-performance by the Parties of their agreed steps as per Article 1 hereto shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations before discontinuation of cooperation under the Memorandum.

In the event of inability of the parties to negotiate, the dispute under the Memorandum shall be settled by an arbitrator appointed by mutual agreement of the parties. In case, when a concord is not reached, or a Party refuses to comply with decision of the arbitrator, the cooperation under the Memorandum shall be discontinued.

Article 5

Provisions of this Memorandum may be amended and modified by mutual consent of the Parties. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this Memorandum and will be effected via individual protocols.

Article 6

This Memorandum shall come into force as of the signing date and will remain in effect until **31.12.2024** unless waived by a Party under Article 2 or the project cooperation accomplished by both parties

Article 7

The memorandum is signed in two copies in Ukrainian and English; both texts are equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

ПІБ, підписи і дати

Names, Signatures and Dates

Від імені Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ) ГмБХ

On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Проектний офіс GIZ в м. Київ
вул. Панківська 5

Project office GIZ in Kyiv
5 Pankivska str.

Майк Маттес

Директор проєкту Спеціальна програма підтримки східної України (підконтрольні Уряду території)/ EU4ResilientRegions

Maik Matthes

Project Director Special Assistance Program for Eastern Ukraine (GCA)/ EU4ResilientRegions

in absence of Maik Matthes:
Sara Reith, AV, 3900

Sara Reith

Рене фон Прондзінські

Радник проєкту Спеціальна програма підтримки східної України (підконтрольні Уряду території)/ EU4ResilientRegions

René von Prondzinski

Project Advisor Special Assistance Program for Eastern Ukraine (GCA)/ EU4ResilientRegions

René von Prondzinski



Від імені Роздільнянської міської ради

On behalf of the Rozdilna city council

м. Роздільна, Одеської області,
вул. Муніципальна 17

Rozdilna city, Odesa region,
17 Municipalna str.

Валерій Шовкалюк
Міський голова

Valery Shovkalyuk
Mayor



Дмитро Кущенко

Генеральний директор КНП «Роздільнянська багатопрофільна лікарня»

Dmytro Kuschenko

General Director of the MNE "Rozdilna multidisciplinary hospital"



Кодекс ділової етики

Назва проєкту: Спеціальна програма підтримки східної України (підконтрольні Уряду території)/ EU4ResilientRegions
Офіс GIZ: 01033, м.Київ, вул. Панківська 5
Реєстраційний № проєкту: 18.2198.2

Вступ

Цей документ містить настанови щодо ділової етики, обов'язкові для використання консультантами/партнерами по співпраці з вищезазначеним проєктом GIZ в якості додатку до усіх договорів про надання послуг архітектурного та технічного проектування, укладених між GIZ та партнером-виконавцем, в тому числі, для здійснення нагляду за виконанням договорів будівельного підряду, а також фінансованих цим проєктом GIZ проєктів співпраці, зокрема, стосовно надання матеріальної підтримки, місцевих грантових угод та інших форм подальшої підтримки фінансового характеру.

Цей Кодекс ділової етики має бути підписаний обома сторонами на визнання і підтвердження згоди з положеннями статей та практик етичної поведінки з метою недопущення нанесення фінансових збитків проєкту GIZ, або в цілому незадовільного виконання робіт чи завдання шкоди репутації проєкту GIZ.

Цей Кодекс ділової етики також повинен вважатися настановою та зобов'язуючою складовою договорів про співпрацю, що укладаються з партнерами по співпраці стосовно надання підрядних консультативних послуг з планування та нагляду на основі фінансування, наданого проєктом GIZ. Треті сторони непрямих договорів повинні разом з діловим партнером проєкту GIZ підписати цей Кодекс ділової етики перед початком виконання договору.

Партнери по співпраці, які отримують фінансову чи матеріальну підтримку від проєкту GIZ (напр., в рамках місцевих грантових угод, надання матеріальної підтримки та підтримки здійснення будівельних робіт), повинні дотримуватися цього Кодексу ділової етики, а також мають направити до офісу проєкту GIZ копію

Code of Conduct

Name of the Project: Special Assistance Program for Eastern Ukraine (GCA)/ EU4ResilientRegions

GIZ Office: 01033, Kyiv, Pankivska str.5

Project-No: 18.2198.2

Preamble

This document shall give the consultant/cooperation partner of above mentioned GIZ Project the binding guideline of conduct, as annex to all contracted services, between GIZ and the implementing partner for architectural and engineering design as well its implementation of supervision for construction agreements and by the GIZ project-financed cooperation projects, like material support, Local Subsidy Contracts and further support measures based on such financial support.

Both parties shall countersign the Code of Conduct to agree and verify by signatures the articles and its contents of conducts and practices to avoid financial disadvantage of GIZ Project or general poor performance of work or damage to the reputation of the GIZ Project as client.

This code of conduct regulations shall be construed to mean the guideline and the binding agreement for cooperation contracts with partners to subcontract consultant services for planning and supervision based on GIZ Project financing. The third party of indirect contract design shall countersign this Code of Conduct together with the GIZ Project cooperation partner before execution of the contract.

Cooperation partners receiving support in cash or in kind from the GIZ project, e.g. Local Subsidy Contracts, Material Supply Measures and Construction Implementation Support, shall follow this Code of Conduct and shall send a copy of the countersigned agreement between the party receiving the support as the

підписаного договору між стороною, яка отримує підтримку в якості партнера по співпраці, та пропонованим консультантом.

cooperation partner and proposed consultant to the GIZ Project office.

Стаття 1. Добросовісні практики професійної діяльності та виконання робіт

Article 1 Conscientious professional practices and performances of work

Консультант повинен сумлінно виконувати завдання, визначені у договорі, у відповідності до технічних умов, очікуваних результатів здійснення технічних рішень та кошторисно-проектної будівельної документації.

The consultant shall work conscientiously on the tasks defined in the contract and according to the terms of reference and expected outcomes of technical solutions and financial estimations of building measure.

За відсутності в консультанта навичок, вмінь чи можливості забезпечити отримання очікуваних результатів повністю або частково, він повинен відкрито повідомити про це GIZ або партнерів до моменту подання фінансової пропозиції і в будь-якому випадку, до підписання договору на надання консультаційних послуг.

In case of missing skills or lack of capacity of the consultant to the expected outcomes or parts of these, the consultant shall notify GIZ or partners in transparent approach about this circumstance in prior to his financial offer and definitely before signing the consultant contract.

У випадку необхідності залучення субпідрядників для виконання частин технічних умов за договором та забезпечення виконання предмету договору (з точки зору спеціальних технічних компетенцій тощо), консультант повинен попередньо повідомити про це проект GIZ або його партнерів по співпраці для отримання остаточної згоди на часткове субпідрядне виконання.

In case that sub-contracting is required to perform parts of contracted terms of references and to reach the outcomes of the agreement, like special technical expertise etc, the consultant shall notify this to the GIZ Project or to executing cooperation partners of GIZ Project in prior to get final approval for partly required sub-contracting.

Стаття 2. Прямий чи непрямий конфлікт інтересів

Article 2 Direct or indirect conflicts of interest

Консультант/партнер по співпраці, представлені стороною договору, членами родини та партнерами (прямими чи опосередкованими) не допускаються до участі у процедурах тендерних закупівель щодо виконання будівельних робіт або їхніх складових, надання послуг чи постачання матеріалів/товарів; їм також не дозволяється надсилати будь-які фінансові пропозиції до проекту GIZ.

The consultant/cooperation partner as contracting party, family members and partners (direct or indirect) are precluded of tender processes for the developed construction work or its parts in execution, services or as supplier of materials/goods and are not allowed to send any financial offer to GIZ Project.

Якщо консультант/партнер по співпраці згідно з договором є також акціонером/працівником будівельної компанії, виробника чи постачальника матеріалів та товарів, чия участь, навіть часткова, є необхідною для виконання технічного рішення, він повинен чітко та відкрито повідомити про це GIZ для отримання згоди на подальші дії.

In case that the contracted consultant/cooperation partner is also stakeholder/employee of a construction company, manufacturer or reseller of materials and goods, which are required even only in parts to the technical solution, shall state this circumstances transparent and clearly to GIZ to get approval for further process.

Будь-які вияви кумівства, дружнього сприяння чи аналогічних практик, які ведуть до залежності консультанта/партнера по співпраці від будь-якої третьої сторони або можливості впливати на його незалежну позицію, суворо забороняються.

У випадку незвичайних або хибних обставин тощо, здатних призвести до конфлікту інтересів, консультант/партнер по співпраці повинен самостійно звернутися до GIZ по консультацію та отримання згоди до початку виконання обумовлених договором робіт.

Any type of nepotism, friendly turn or equivalent practices which leads to dependency of the consultant/cooperation partner to any third party and influence the independent position of consultant/cooperation partner is strictly prohibited.

In case of unusual or misleading circumstances and constellation, which could lead into a conflict of interest, the consultant/cooperation partner shall address GIZ independently and before execution of contracted work for advice and approval.

Стаття 3. Конфіденційність

Консультант/партнер по співпраці повинен зберігати конфіденційність стосовно усіх подробиць договору або його частин й не повинен передавати такі подробиці в усній або письмовій формі третім особам/партнерам (як фізичним, також і юридичним особам) без отримання попередньої згоди на це від проєкту GIZ.

Технічні розрахунки та кошториси робіт, пропонувані консультантом/партнером по співпраці, є високо конфіденційними як в цілому, також окремо у вигляді окремих позицій відомості обсягів робіт та витрат матеріалів; поширення або надання будь-якої інформації щодо них третім сторонам суворо забороняється.

Article 3 Confidentiality

The consultant/cooperation partner shall handle all details of contract or its parts in confidential matter and shall not transmit in verbal or written form details to a third person/partner (individual/institution) as long as the GIZ Project is not informed in prior for approval.

The technical elaborations and cost estimations of proposed work by the consultant/cooperation partner are high confidential as entire unit as well as for single items of bill of quantity/material and it is strictly prohibited to share or provide any of these data to a third party.

Стаття 4. Корупція, хабарництво та отримання неналежних переваг

Будь-яка діяльність та практики на кшталт активного чи пасивного заохочення до корупційних дій, хабарництва та отримання неналежних переваг суворо забороняються й уважаються злочином згідно з законодавством України та Німеччини з відповідними наслідками для залучених фізичних/юридичних осіб та партнерів.

Article 4 Corruption, Bribery and Improper Advantages

Activities and practices like corruption, bribery, fraud and improper advantages in active or passive manner are strictly prohibited and are offences according to the Ukraine and German law with all its consequences to the involved persons/institutions and partners.

Визначення термінів

Корупція – зловживання наданими повноваженнями для отримання незаконних особистих вигод. Будь-яка форма корупції не дозволяється проєктом GIZ; проти консультанта/партнера по співробітництву, поміченого у порушенні цього правила, буде відкрите карне провадження.

Definition

Corruption is the abuse of entrusted power for obtaining illegal private gain. Any form of corruption will not be tolerated by the GIZ Project and consultant/cooperation partner found to violate this rule will face the initiation of criminal proceedings.

Окрім отримання неправомірної вигоди, визначення цього терміну також включає в себе дії, пов'язані з незаконним збагаченням, шахрайством, крадіжкою та зловживанням будь-якими фінансовими послугами, обладнанням чи будівельною діяльністю проєкту GIZ.

Next to unlawful gains, this definition also covers corrupt acts such as embezzlement, fraud, theft and the misuse of all GIZ Project finances services, equipment or construction activities.

Шахрайство – заволодіння чужим майном або придбання права на майно шляхом обману чи зловживання довірою. (ст.190 Кримінального кодексу України).

Fraud is the acquisition of other people's property or receiving the right to the property by means of deception or abuse of trust (Art. 190, Criminal Code of Ukraine).

Незаконне збагачення – набуття особою, уповноваженою на виконання функцій держави або місцевого самоврядування, у власність активів у значному розмірі, законність підстав набуття яких не підтверджено доказами, а так само передача нею таких активів будь-якій іншій особі (ст. 368-2 Кримінального кодексу України).

Illegal enrichment is the acquisition of assets in large amounts, where such acquisition is not supported by respective proof, by a person authorized implement functions of state or local government, as well as transfer of the above assets to any other individual (art. 368-2, Criminal Code of Ukraine).

Прийняття пропозиції, обіцянки або одержання неправомірної вигоди службовою особою – прийняття пропозиції, обіцянки або одержання службовою особою неправомірної вигоди, а так само прохання надати таку вигоду для себе чи третьої особи за вчинення чи невчинення такою службовою особою в інтересах того, хто пропонує, обіцяє чи надає неправомірну вигоду, чи в інтересах третьої особи будь-якої дії з використанням наданої їй влади чи службового становища (ст.368 Кримінального кодексу України).

Acceptance of an offer, promise or receipt of unlawful gains - is acceptance of an offer, promise or receipt of unlawful gains by an official, as well as request to offer such gains to the official or a third party for actions or inactions by the official in the interests of the party offering, promising or providing unlawful gains, or a third party, using the powers vested or official position (art. 368, Criminal Code of Ukraine).

Підкуп працівника підприємства, установи чи організації - пропозиція чи обіцянка працівникові підприємства, установи чи організації, який не є службовою особою, або особі, яка працює на користь підприємства, установи чи організації, надати йому (їй) або третій особі неправомірну вигоду, а так само надання такої вигоди за вчинення чи невчинення працівником будь-яких дій з використанням становища, яке він займає, або особою, яка працює на користь підприємства, установи

Bribing an employee of an entity, institution or organization – offer or promise of unlawful gains to an employee of an entity, institution or organization, who is not an official, or an individual, working for an entity, institution or organization, or to a third party, as well as provision of such gains for any actions or inactions by the person, using position occupied, an individual, working for an entity, institution or organization, in the interests of the party offering or promising

чи організації, в інтересах того, хто пропонує, обіцяє чи надає таку вигоду, або в інтересах третьої особи (ст. 354 Кримінального кодексу України)

such gains, or a third party (art. 354, Criminal Code of Ukraine)

Неправомірна вигода – грошові кошти чи інше майно, переваги, пільги, послуги, нематеріальні активи, будь-які інші вигоди нематеріального чи негрошового характеру, які пропонують, обіцяють, надають чи одержують без законних на те підстав. Неправомірною вигодою може бути навіть нематеріальна підтримка – така, як допомога у працевлаштуванні. Така підтримка вважається неналежною, якщо вона є незаконною або її отримувач не має на неї права.

Unlawful gain – cash or other assets, preferences, advantages, services, intangible assets, any other gains of intangible or non-monetary nature, offered, promised or received without any legitimate reasons which offer, promise, provide or receive without legal grounds. Unlawful gain may be even immaterial support, such as help getting a job, may qualify. Such support is considered improper if it is illegal or if the recipient has no entitlement to it.

З іншого боку корупційної діяльності, отримана надавачем неправомірної вигоди перевага вважається неналежною, якщо для її надання отримувач хабара вдається до зловживання своїм службовим становищем. Інакше кажучи, отримувач хабара діє не в інтересах проєкту GIZ, але у власних інтересах. Зазвичай надавач неправомірної вигоди має на меті отримання неналежної переваги у вигляді переваг у веденні діяльності (наприклад, отримання контракту чи збереження бізнесу).

On the other side of the corrupt exchange, the benefit obtained by the provider of unlawful gain is considered undue if the bribe-receiver is abusing his position in order to provide said benefit. In other words, the bribe-receiver is not acting in the interest of the GIZ Project, but in his/her own. Typically, provider of unlawful gain aims to secure an undue benefit in the form of an advantage in business, such as the awarding of a contract or the retention of business.

Пропонування або вимагання неналежної переваги в обмін на неналежну винагороду вже є карним злочином незважаючи на те, чи погодилася на це інша сторона, та чи мав місце такий обмін. Також забороняється надання переваг членам родини, друзям чи будь-якій іншій особі, обраним в якості потенційної цілі хабарницьких дій. Також варто зазначити, що хабарами можуть вважатися навіть незначні знаки уваги, якщо ними зловживають.

The offer or demand of an improper advantage in return for an undue benefit is already punishable, even if the other side refuses and no exchange takes place. Advantages given to family members, friends, or any other person chosen by the intended target of the bribe are also prohibited. It should further be noted that even small courtesies can, if abused, be interpreted as bribes.

Стаття 5. Вимоги повідомлення

щодо Article 5 Notification requirements

Консультант/партнер по співпраці зобов'язаний своєчасно повідомляти проєкт GIZ про всі випадки порушення зазначених

The consultant/cooperation partners have a duty to notify all incidences violating the above mentioned conducts immediately and timely

вище етичних норм для отримання подальших рекомендацій та допомоги, звільняючи сторону, яка про це добровільно інформує, від будь-яких підозр.

to the GIZ Project for further advice and assistance and to keep the informing party free of all suspicion if involved.

Стаття 6. Порушення Кодексу ділової етики на їх наслідки

Article 6 Violation of code of conduct and consequences

У випадку порушення цього Кодексу ділової етики проєкт GIZ має право негайно розірвати укладені в рамках співпраці договори в односторонньому порядку шляхом надсилання повідомлення у письмовій формі без зобов'язання щодо попереднього повідомлення про це партнера.

In case of violation of the code of conduct, the GIZ Project has the rights to terminate contracts, entered within the framework of cooperation, unilaterally and immediately sending a written note and without any obligation of prior notice to the partner.

Факти порушень розглядатимуться проєктом GIZ з урахуванням серйозності порушення та у відповідності до національного законодавства та законодавства України.

If acts of violations occurs, the GIZ project will follow up according to the seriousness of offence and to national regulations and law of the Ukraine.

Наслідком вчинення порушень стане внесення проєктом GIZ усіх виявлених сторін-учасниць таких порушень до "чорного списку" з унеможливленням подальшої участі в діяльності проєкту.

As further consequences, the GIZ Project will blacklist all identified and involved parties of this violation for further project activities.

ПІБ, підписи і дати

Names, Signatures and Dates

Від імені Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ

On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Проектний офіс GIZ: 01033 м. Київ
вул. Панківська, 5

Project office GIZ: 01033 Kyiv
5 Pankivska str.

Рене фон Прондзінскі
Радник проекту Спеціальна програма підтримки східної України (підконтрольні Уряду території)/EU4ResilientRegions

René von Prondzinski
Project Advisor Special Assistance Program for Eastern Ukraine (GCA)/
EU4ResilientRegions



Від імені Роздільнянської міської ради

On behalf of the Rozdilna city council

м. Роздільна, Одеської області,
вул. Муніципальна, 17

Rozdilna city, Odesa region,
17 Municipalna str.

Валерій Шовкалюк
Міський голова

Valery Shovkalyuk
Mayor



Дмитро Кущенко
Генеральний директор КНП
«Роздільнянська багатопрофільна лікарня»

Dmytro Kuschenko
General Director of the MNE "Rozdilna multidisciplinary hospital"

